

Роберт Фрост

THE ROAD NOT TAKEN

СЛАДКАЯ БОЛЬ

Я песню нес, и чудотворный лес
Ее впитал гремучею листвою.
И ты пришла (мне это снится) — твоя
У края леса образ, как порез,
Под кромкой веток чудился: не без
Помех, но полный нежности, живой.
Ты медлила: ступить ли внутрь, за мной...
Ты чуяла, что я уже не здесь.

«Пусть сам меня поищет, раз он так...
Пусть исправляет то, что натворил...»
Я в двух шагах стоял, но я хранил
Молчание как боль, как артефакт
Того, что вот, я рядом, и не след
Шуметь: мы здесь в той мере, что нас нет.

САМОЕ ВРЕМЯ

...А как друг с дороги меня окликнет,
Повод лошади резко укоротив,
Не стою над грядкою с важным видом,
Мол, работы вагон с тележкой, прости.
Не спрошу: «Что хотел?» — а, воткнув лопату
В почву рыхлую вниз черенком — расти
Тут, покуда с места тебя не сдвину! —
Сам примусь вразвалку туда брести,
Где забор, межа на общем пути...
«Поболтаем!» — скажу собрату.

ТОПАЛ ЛИСТВУ

Весь день я топал по листьям, покуда носили меня ноги.
Бог знает, сколько форм и расцветок я истоптал в итоге.
Наверное, слишком тяжелым для них был шаг, ибо, грешным делом,
Я страх убивал — под всем этим мягким, ломким, тугим, истлелым.

Все лето они тряслись, вознесенные к небу своими стволами.
И долго потом летели к земле — покончив с земными делами.
Все лето я слышал над головой листвы одышливый шепот...
Теперь она запросто делит, как хлеб, со мной умиранья опыт.

Она угадывает во мне изгнанника, дезертира:
Щекочет веки да мажет рот вином загробного пира...
Но — прочь отсюда! Еще разок стопы содвинем, как стопки.
Я чаю, им еще предстоит в снегах протапывать тропки.

•

...А дальше дорога развилку дала.
Идти двумя трóпами разом не можно.
Одна, что ли, более явной была —
Уверенно через подлесок вела
И, кажется, путь обещала несложный.

Я выбрал вторую, мне стало ее
Вдруг (самую малость!) жаль: потому ли
Что вся оцетинилась или быльем
Тревог поросла... Но рыжим огнем
Меня, как магнитом, обе тянули.

В то утро, шуршащее палой листвой,
Единственный был я им двум попутчик.
И, выбрав одну, загадал о второй:
Мол, в следующий раз... Но знал, что другой
Вряд ли когда представится случай.

Еще не однажды припомню, как мне
Крохотный шанс поменять местами
Две тропки в некоем оранжевом дне
Выпал. Я выбирал, или не...
А разница — набежала с годами.

ОСТАНОВКА У ЛЕСА В КОНЦЕ ГОДА

Постой, я знаю этот лес...
Его хозяин, местный крез,
Живет на хуторе зимой
И от чужих избавлен грез,

Хранимый кровом. Коник мой
Слегка занервничал: на кой
Нам здесь торчать между дерев
Стеной — и линзой ледяной?

Он упряжь дернул — уж не блеф
Ли тут какой; не стог, не хлев —
Дар мрака: тишь и глубина...
И ветра снежного посев.

Дар леса: края нет и дна.
Но столько миль еще до сна:
Жизнь — как дорога — не одна.
Жизнь, как дорога — не одна.

Перевод с английского Санджара ЯНЫШЕВА